

## JUEVES, 6 DE MAYO, MAÑANA

9.30-10.00	<b>Breve presentación (SALA 1)</b>	
	<b>SALA 1</b> <b>TRADUCCIÓN LITERARIA</b> <i>Modera: Belén Santana</i>	<b>SALA 2</b> <b>INTERPRETACIÓN</b> <i>Modera: Manuel de la Cruz</i>
10.00-11.00	<b>Isabel García Adánez</b> <i>Traducir sin pies ni cabeza o El extraordinario poder de lo ordinario en la poesía experimental de Oskar Pastior</i>	<b>Cristina Cela Gutiérrez</b> <i>Interpretación para los servicios públicos en el ámbito policial: la relevancia de la imparcialidad y el lenguaje no verbal</i>
	<b>Rosa Marta Gómez Pato</b> <i>Desafíos "históricos" de la traducción literaria en Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest (1703) de Abraham a Sancta Clara: intertextualidad, historia y cultura</i>	<b>Marisol Benito Rey</b> <i>Lenguaje y discriminación: el caso de la LSE, DGS y ÖGS</i>
	<b>Beatriz de la Fuente Marina</b> <i>"Die Bilder melden sich wieder": imagen y relato en la obra de W. G. Sebald y los desafíos para su traducción</i>	<b>M<sup>a</sup> José Espinoza Saavedra</b> <i>¿Se puede hacer el humor en cabina? Pöchhacker, Pavlicek, pedagogía y preguntas</i>
	<b>Claudia Toda Castán</b> <i>La traducción del paisaje alpino en Die Wand, de Marlen Haushofer</i>	<b>Jelizaveta Getta</b> <i>Dolmetschen in der ehemaligen deutschen Kolonie Deutsch-Südwestafrika</i>
	<b>SALA 1</b> <b>TRADUCCIÓN LITERARIA</b> <i>Modera: Claudia Toda</i>	
11.00-12.00	<b>Pino Valero Cuadra</b> <i>Blancanieves, Cenicienta, Rapunzel, Caperucita...: de crueles cuentos de los hermanos Grimm a películas Disney</i>	
	<b>Mar Soliño y Juan Tomás Matarranz</b> <i>RE-representaciones sexuales minoritarias a través de textos alemanes e ingleses traducidos al español</i>	
	<b>Guiomar Topf Monge</b> <i>Feministische Strategien zur Übersetzung des generischen Maskulinums vom Deutschen ins Spanische am Beispiel Annemarie Schwarzenbachs</i>	
	<b>José-Antonio Calañas</b> <b>Continente</b> <i>Wenn der Autor fremdgeht: Ein Erfahrungsbericht in Sachen Selbstübersetzung literarischer Texte</i>	

**JUEVES, 6 DE MAYO, MAÑANA**

	<p align="center"><b>SALA 1</b> <b>DIDÁCTICA</b> <b>DE LA TRADUCCIÓN</b> <i>Moderadora: Petra Zimmermann</i></p>	<p align="center"><b>SALA 2</b> <b>HISTORIA</b> <b>DE LA TRADUCCIÓN</b> <i>Moderadora: Beatriz de la Fuente</i></p>
12.00-13.00	<p><b>M<sup>a</sup> José Corvo y M<sup>a</sup> Jesús Barsanti</b> <i>¿Enseñar a traducir para enseñar una lengua extranjera? A propósito del método de gramática y traducción</i></p>	<p><b>Ingrid Cáceres-Würsig</b> <i>Peter Schlemihl en España a través de sus traducciones: una revisión histórica</i></p>
	<p><b>Laura González, Marie-Noelle García, Iris Holl y Amalia Méndez</b> <i>Desarrollo de competencias del traductor en la clase de 2<sup>a</sup> lengua extranjera mediante proyectos de subtitulado y ApS</i></p>	<p><b>Andrea Schäpers</b> <i>Das Urbild der Menschheit en español: un reto histórico</i></p>
	<p><b>Silvia Roiss</b> <i>Y las máquinas rompieron a traducir... ¿Qué hacer cuando el traductor automático falla?</i></p>	<p><b>Paloma Ortiz-de-Urbina</b> <i>La traducción operística en España: el caso de El Anillo del Nibelungo de Richard Wagner</i></p>
13.00-14.00	<p align="center"><b>SALA 1</b> <b>DIDÁCTICA</b> <b>DE LA TRADUCCIÓN</b> <i>Moderadora: Silvia Roiss</i></p>	<p align="center"><b>SALA 2</b> <b>TEORÍA</b> <b>DE LA TRADUCCIÓN</b> <i>Moderadora: Marian Recio</i></p>
	<p><b>Ana M<sup>a</sup> García Álvarez</b> <i>Indicios sobre habilidades de pensamiento del estudiante en la fase de documentación de referentes culturales alemanes. Un modelo experimental cualitativo de análisis basado en el comentario de traducción</i></p>	<p><b>Almudena Vázquez Solana</b> <i>Consideraciones en torno a la posición global del par lingüístico alemán-español en traducción</i></p>
	<p><b>Nely Iglesias y Carmen Mellado</b> <i>Traducir y descubrir construcciones</i></p>	<p><b>Isabel Gallego Gallardo</b> <i>La ecolingüística y la traducción</i></p>
	<p><b>Regina Gutiérrez y Juan Pablo Larreta</b> <i>Falsos amigos fraseológicos: un estudio empírico de expresiones inglesas, alemanas y españolas</i></p>	<p><b>Marcello Giugliano</b> <i>La dimensión traductora en la producción de noticias de prensa: una propuesta de aproximación metodológica basada en el análisis de corpus</i></p>

**JUEVES, 6 DE MAYO, TARDE**

	<b>SALA 1</b> <b>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</b> <i>Modera: Silvia Roiss</i>
16.30-17.30	<b>M<sup>a</sup> Pilar Castillo Bernal</b> <i>Análisis y tipología de errores e inadecuaciones en traducción biosanitaria</i>
	<b>Francisco Bautista y M<sup>a</sup> Ángeles Recio</b> <i>La traducción DE&gt;ES de textos del campo médico-farmacéutico: el estudio de unidades fraseológicas y falsos amigos</i>
	<b>Gerhard Edelmann</b> <i>Phraseologismen der österreichischen und der deutschen Gesetzessprache mit dem Worthelement Hand</i>
	<b>Iris Holl</b> <i>Conectando universos: lo jurídico y lo textual en el proceso penal español y alemán desde la perspectiva del traductor</i>
	<b>SALA 1</b> <b>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</b> <i>Modera: Marian Recio</i>
17.30-18.30	<b>Isidoro Ramírez</b> <i>Los textos médico-jurídicos y su traducción DE-ES: el consentimiento informado para la participación en ensayos clínicos</i>
	<b>M<sup>a</sup> del Carmen Balbuena e Ingrid Cobos</b> <i>La hibridez textual como cuestión traductológica: a propósito de los textos vitivinícolas (alemán-español)</i>
	<b>Alice Stender</b> <i>Los eufemismos de la crisis económica en la prensa especializada alemana y española</i>
	<b>Alba Montes Sánchez</b> <i>El terrorismo internacional y otras formas de terrorismo: estudio terminológico aplicado a la traducción (DE-ES)</i>
18.30-20.00	<b>SALA 3</b> <b>TALLER DE TRADUCCIÓN (DE&gt;ES) a cargo de Elena Abós</b> <i>Presentación: Belén Santana</i>  <i>Cómo pillarle el ritmo al caballero: traducimos el musical para niños Ritter Rost</i>

**PREVIA  
INSCRIPCIÓN**

## VIERNES, 7 DE MAYO, MAÑANA

	<b>SALA 1</b> <b>LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN</b> <i>Modera: Petra Zimmermann</i>
9.30-10.30	<b>Juan Pablo Larreta Zulategui</b> <i>Gramática de construcciones y lingüística contrastiva alemán-español</i>
	<b>Inmaculada Mas Álvarez</b> <i>Análisis de correspondencia mutua de traducción para un estudio contrastivo</i>
	<b>Ángel Tortadès Guirao</b> <i>Análisis de protocolos colaborativos en línea mediante teoría fundamentada (Grounded Theory)</i>
	<b>SALA 1</b> <b>LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN</b> <i>Modera: Iris Holl</i>
10.30-11.30	<b>Juan Cuartero Otal</b> <i>Orden de palabras en textos traducidos del alemán</i>
	<b>Ulrike Oster</b> <i>Sordos suspiros y desconcertadas miradas: ¿abusamos los traductores del adjetivo antepuesto?</i>
	<b>Irene Doval y M<sup>a</sup> Teresa Sánchez Nieto</b> <i>Das deutsch-spanische Parallelkorpus PaGeS: Aufbau und Nutzungsmöglichkeiten</i>
	<b>SALA 1</b> <b>TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y NUEVAS TECNOLOGÍAS</b> <i>Modera: Manuel de la Cruz</i>
11.30-12.30	<b>M<sup>a</sup> Carmen Gómez Pérez</b> <i>Clásicos en versión multilingüe: El caso de Der blaue Engel vs. The Blue Angel</i>
	<b>Ferran Robles Sabater</b> <i>Cultura e ideología en la traducción audiovisual: Goodbye Lenin en alemán y español</i>
	<b>Astrid Schmidhofer</b> <i>Wie lernfähig sind NMT-Systeme? Eine Studie mit Deepl und Google Translate</i>
	<b>Lorena Pérez Macías</b> <i>Estudio sociológico sobre el uso de la lengua alemana en la posesión de textos en España</i>
12.30-13.15	<b>SALA 4</b> <b>MESA REDONDA</b> <i>La enseñanza del alemán como lengua extranjera en España: retos y posibilidades</i>  <i>Intervienen:</i> Roberto Álvarez Peón (IES Vaguada de la Palma) Nely Iglesias Iglesias (Facultad de Filología, USAL) Silvia Roiss (Facultad de Traducción y Documentación, USAL)  <i>Participa:</i> Claudia Schmitz (Goethe-Institut Madrid)
13.15-14.00	<b>SALA 1</b> <b>VINO VIRTUAL:</b> <b>PUESTA EN COMÚN Y PALABRAS DE DESPEDIDA</b> <b>Bitte eigene Getränke mitbringen! ☺</b>

